

展覧会 Exhibitions

アーヘン市立ズエルモント=ルートヴィヒ美術館蔵
聖なるかたち—後期ゴシックの木彫と板絵
Saints and Men
—Suermondt-Ludwig-Museum/Museen der Stadt Aachen

会期:1994年4月26日—6月26日
主催:国立西洋美術館/朝日新聞社
入場者数:106,517人

Duration: 26 April—26 June, 1994
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo
The Asahi Shimbun
Number of Visitors: 106,517

本展は、ズエルモント=ルートヴィヒ美術館の改装工事を機に企画された。同館は現代から古代にいたる幅広い収集を所蔵しているが、このたび出品されたのは、その中核となる中世末期美術コレクションのうち、板絵と木彫を中心とする77点である。

本展の目的は、これらの作品をもってドイツとネーデルラントを中心とする末期ゴシックの宗教美術を紹介することである。しかし時代からすれば14世紀後半から16世紀前半にいたる約200年にわたり、地域からすれば南ティロルからアントウェルペンに及ぶ北方の末期ゴシック美術を通史的に把握することが、展覧会の範囲をはるかに超えていることは言うまでもない。そのため本展では、後期ゴシック美術の主な担い手となった中世都市の宗教的・社会的コンテクストを浮き彫りにすることに重点が置かれた。もちろんこのようなコンテクストは、本来聖堂内装に組み込まれていた彫刻や絵画をアンサンブルとして観察し、そこで集約的に表現される当時の理念的・社会的構造を調査することによって読み取るべきものであろう。それをさまざまな地域と時代に制作された作品からなる展覧会でどのように提示するかという点は、本展の重要な課題となった。

展示作品の構成は、キリスト伝の諸場面を主題とする作品を前半に、中世末期にとりわけ盛んであった聖人崇拜を示す作品を後半に配し、当時の信仰形態の輪郭を浮かび上がらせようとするものであった。本展ではさらに、この構成を枠組みとする個々の作品の主題、状態、来歴、制作工房に関する綿密な調査と、宗教美術の制作と受容の状況に関する論考によって、上記のような課題に応えることを意図した。

中世末期の美術をまとめた形で紹介する展覧会はまれであるが、とりわけ板絵と木彫を中心とした展覧会は、保存上の観点から長距離の輸送が厳しく制限されている今日、本来わが国では



不可能と言ってもよい。それを可能としたのは、ズエルモント=ルートヴィヒ館長ウルリヒ・シュナイダー氏と本館の長期にわたる交流を踏まえた信頼関係によるところが大きかった。さらに輸送や展示に伴う様々な問題を克服するにあたっては、同美術館の保存修復スタッフによる綿密な調査が必要とされたが、通常の展覧会では鑑賞者の目にあまり触れることのないこうした作業が、ズエルモント=ルートヴィヒ美術館修復家のミハエル・リエフ氏による作品の状態報告と木彫制作に関する論考というかたちでカタログに記録されたことは、特筆すべきである。出品作品のうち木彫は55点を占めるが、カタログは、とりわけ末期ゴシックの木彫に関する数少ない日本語による文献としても貴重であろう。(田辺幹之助)

[カタログ]

時代と図像/ウルリヒ・シュナイダー
聖人と人間/シルヴィア・ペーマー
聖人伝の伝承に関して/ビルギッタ・ファルク
ドイツ、ネーデルラントにおける後期ゴシックの彫像と祭壇の制作について/ミハエル・リエフ
聖堂内装としての木彫について—カルカー、ザンクト・ニコライ聖堂を例として/田辺幹之助
マリア、ヴァテシバ、エヴァの系図と初期フランドル絵画/寺門臨太郎
作品解説:シルヴィア・ペーマー、ビルギッタ・ファルク、セバスティアン・ギーセン、ダグマー・ブライシング、バルバラ・ロンメ、ウルリヒ・シュナイダー
編集:河口公生、佐藤直樹、薩摩雅人、田辺幹之助、寺門臨太郎
制作:美術出版デザインセンター
*カタログは日本語とドイツ語の二カ国語並記
作品輸送・展示:ヤマト運輸
会場設営:東京スタジオ

This exhibition was planned around an opportunity presented by the renovation of the Suermondt-Ludwig-Museum. This museum has a wide array of objects in its collection, ranging from antiquity to the present, and this exhibition presented a selection of seventy-



seven examples of panel painting and wooden sculpture from its core collection of Late Medieval art.

The aim of this exhibition was to introduce the Late Gothic religious arts which centered in Germany and the Netherlands. In terms of period, this exhibition covered some two hundred years from the latter half of the 14th century through the first half of the 16th century, and geographically, Late Gothic art north of the Alps was created from the southern Tyrol to Antwerp throughout this period. Clearly such a broad array outdistanced the scope of the exhibition. Hence this exhibition emphasized the evoking of a sense of the medieval urban social and religious contexts which formed the background for the majority of Late Gothic art. Of course, this type of context allows a consideration of the original ensembles of painting and sculpture that would have been originally arranged as church equipment, and a survey of the conceptual-social construct of the period which these ensembles represent in intense form. This concept provided an important theme for this exhibition in terms of how to display works that were created in disparate areas and periods in a single exhibition.

The exhibition was made up of two parts, with works whose themes were derived from the Life of Christ shown in the first section, while those works which represented the worship of saints, a religious phenomenon that flourished in the late middle ages, were arrayed in the second section. This division allowed the visitor a sense of the boundaries of the beliefs of the day. Further, this arrangement made through the meticulous survey of each work in terms of the subject of the work, its state, provenance, and place of manufacture, combined with a consideration of the state of the creation and reception of religious art, was planned to address the topics noted above.

Exhibitions which allow an overall introduction of the arts of the late medieval period are rarely presented, and exhibitions which center on panel painting and wooden sculpture are also severely

limited by considerations of the conservation issues raised by long-distance transportation. Indeed, we can almost say today that such an exhibition would have been an impossibility in Japan. The considerable trust relationship which has developed between the National Museum of Western Art, Tokyo and the director of the Suermondt-Ludwig-Museum, Mr. Ulrich Schneider, was one of the major factors which facilitated this exhibition. A detailed survey was called for by the conservation staffs of both museums in order to conquer the myriad issues raised in shipping and display. Special note should be taken of the fact that an essay on the state of the objects and the methods used in creating wooden sculpture by the conservator of the Suermondt-Ludwig-Museum, Mr. Michael Rief, meant that these efforts which are not normally seen by an exhibition's visitors were here made visible. Fifty-five of the objects displayed were wooden sculptures, and as such, the catalogue of this exhibition is important as one of the few texts in Japanese on Late Gothic wood sculpture. (Mikinosuke Tanabe)

[Catalogue]

Epochs and Image Making/Ulrich Schneider

Saints and Men/Sylvia Böhmer

The Traditions of the Legends of the Saints/Birgitta Falk

Gothic Sculpture-Altar Production in Germany and the Netherlands/Michael Rief

The Winged Retable that formed part of the Church Equipment of the Parish Church St. Nikolai in Kalkar/Mikinosuke Tanabe

The Eve-Bathsheba-Maria Lineage and the Flemish Primitives/Rintaro Terakado

Catalogue: Sylvia Böhmer, Birgitta Falk, Sebastian Giessen, Dagmar Preisling, Barbara Rommé, Ulrich Schneider

Edited by: Kimio Kawaguchi, Naoki Sato, Masato Satsuma, Mikinosuke Tanabe, Rintaro Terakado

Produced by: Bijutsu Shuppan Design Center

* The catalogue was produced in a Japanese-German bilingual edition.

Transportation of works: Yamato Transport Co., Ltd.

Display: Tokyo Studio